
M A N U S C R I T

NOMAN

d'Anna Carlier

traduit du néerlandais (Belgique) par Mike Sens

cote : NEE25D1383

**année d'écriture de la pièce : 2018
année de traduction de la pièce : 2022**



**Pour toute utilisation de cette traduction la mention suivante est obligatoire :
« Texte traduit dans le cadre du projet Livre de mots, avec le soutien de la
Maison Antoine Vitez, du Performing Arts Fund NL, du Flanders Arts Institute
et de Flanders Literature ».**

Personnages

Alma

Noa

ÉPILOGUE

avoir

j'ai des petits orteils
j'aime me lever de bonne heure
j'aime regarder le ciel
je tombe toujours sur mes genoux
j'aime nommer les choses
j'essaie de sourire aux gens
je suis très impatiente
je cherche le chemin

garder

l'image d'un verre qui tombe au ralenti
une pupille qui se dilate
lumière du soleil
un chant langoureux
le réfrigérateur vibre
un hérisson
l'hiver passe
vous êtes le chemin
je veux vous garder

SUR LA MONTAGNE

1^{ère} partie – le départ

NOA il était là, n'est-ce pas ?

ALMA c'est vide par ici

NOA il y a plein de neige

ALMA de la neige partout
et rien d'autre
même pas d'eau

NOA mais la neige c'est de l'eau, non ?

ALMA je veux dire pas de ruisseau
nous en sommes capables aussi –
même si les opinions divergent
concernant l'expérience de la douleur
lors d'une noyade

NOA s'agit-il de cet arbre-là ?

ALMA c'est une tentative désespérée
que d'appeler un buisson un arbre
notre arbre a des branches robustes

NOA comment peut-on perdre un grand arbre
sur une montagne si vide ?

ALMA mais il y a de la neige partout ici, n'est-ce pas ?
c'est difficile à dire, je crois
en hiver
quel arbre est vraiment un arbre

NOA comment ça ?

ALMA quel genre d'arbre
l'est vraiment
je trouve ça difficile à dire
en hiver

quand tout est aride,
blanc et vide

NOA notre arbre était un cerisier
car en été, lorsque nous étions ici
nous mangions des cerises

ALMA et alors tu avais dit
si en l'espace de cinq ans
nous avons eu une raison en moins
de se lever
on serait venues ici
pour se pendre
à cet arbre
on aurait dû venir l'été dernier

NOA comme ça tout aurait vraiment été vide par ici
l'été fut si sec cette année
le soleil incendiait tout sur son passage
on aurait juste pu mâchouiller
quelques noyaux de cerises séchés

ALMA nous pourrions revenir plus tard
l'été prochain
sera moins sec peut-être

NOA passe-moi simplement la corde

ALMA c'est toi qui l'a apportée, non ?

NOA c'est toi qui a dit que –

ALMA non

NOA putain, Alma
c'est pas comme ça qu'on avance

ALMA pourquoi devrait-on avancer ?
tu as tout le temps, non ?

NOA je vais la chercher

ALMA nous pourrions aussi monter dans l'arbre
quand nous l'aurons trouvée

NOA et puis quoi encore ?
sauter de là-haut ?

ALMA par exemple
ou attendre

NOA monter dans l'arbre et attendre ?

ALMA nous nous gelons
et avant de nous geler
nous gravons
« en protestation contre la vie »
dans l'écorce de l'arbre

NOA je vais chercher la corde

ALMA sans doute on verra loin
quand nous serons
tout en haut de l'arbre
on verra tout le chemin que nous avons parcouru
dans l'Opel Corsa
nous verrons d'où nous sommes venues
c'est beau, non ?
après ça nous pourrions sauter

NOA tu te casseras la jambe
la douleur sera insoutenable
sans que tu sois vraiment morte

ALMA il y a aussi un ravin par ici

NOA où ça ?

ALMA en montant encore un peu
un ravin
dans les profondeurs

NOA un trou tu veux dire ?

ALMA tu es d'accord pour transformer un buisson en arbre
mais tu ne crois pas
qu'il peut y avoir un ravin ici
c'est pourtant vrai
des parois abruptes
qui s'enfoncent dans l'abîme
deux pas plus haut
regarde
ici
nous nous trouvons sur la bordure

c'est suffisamment haut
vraiment suffisamment haut
nous sautons dans le ravin
et dans notre chute nous sommes déjà –

NOA et on fait quoi de l'arbre alors ?

ALMA notre arbre n'est plus
il a été coupé
broyé
nous pouvons déterrer l'écorce
sous la neige
puis la manger
comme ça nous crèverons le ventre éclaté
mais tu voulais que ce soit indolore,
n'est-ce pas ?

NOA notre arbre a été coupé ?

ALMA tu le vois encore peut-être ?

NOA non

ALMA alors c'est qu'il n'est plus

NOA disparu

ALMA et toi aussi tu veux disparaître

NOA complètement, oui
et toi aussi

ALMA oui, moi aussi

NOA donc nous allons sauter

ALMA sautons
dans le ravin
nous allons enfin savoir
s'il y a quelque chose ou quelqu'un
après

NOA s'il y a vraiment
un après

ALMA je pense que oui

NOA une fois j'ai rêvé
qu'on atterrissait dans un petit bureau
et qu'enfin on te racontait tout
il paraît qu'une vérité existe
et on te l'explique de A à Z
ils te disent où se trouvent toutes les affaires
que tu as perdues avant
où sont tous les êtres
que tu as perdus
et tout
jusqu'au moindre détail
devient clair alors
le sens de ta vie
t'est littéralement
dévoilé
et juste au moment
où tu commences à le saisir
pour ensuite le capter dans sa globalité
jusqu'à l'illumination
tu te désintègres
et cesses d'exister
tu n'es plus rien

ALMA rien
ça n'existe pas

À NOMAN

2^e partie – l'arrivée

*jombat ukuwa
otri jombat ukuwa*

*quelqu'un tombe
quelqu'un d'autre tombe*

*di ja woka mo
voli pp ja sjomana
ro via koo wastak*

*est-ce que je peux encore rêver
ou suis-je enfin sauvée
de ma solitude*

*ja dodo da tutti
i ai liweyo*

*j'ai cru que tout le monde
m'avait oubliée*

ALMA herbe
herbe rouge
herbe rouge brûlée
me chatouille le nez
Noa ?
tu te tiens droite
tu regardes au loin
tu es ici

NOA sommes-nous quelque part ?

ALMA mortes et ailleurs
dans l'après-vie
donc plus après ici
mais après avant ici
mon nez chatouille
il est rouge ?

NOA oui

ALMA je suis allergique à l'herbe
regarde

NOA quoi ?

ALMA un chemin
aussi loin que nous pouvons voir

des mottes de terre
graveleuses
mouillées
nous devons choisir
une direction à présent
par là ?
ou par là ?

NOA d'accord

ALMA par où alors ?

NOA par là

ALMA précautionneusement nous suivons le chemin d'herbe
pas à pas
comme si à chaque instant le sol pouvait craquer
en mille morceaux sous nos pieds
nous demeurons
vigilantes
en suivant le chemin d'herbe
et encore maintenant
un peu moins précautionneuses peut-être
nous continuons à le suivre le chemin d'herbe
des journées entières
ou alors une variation abstraite quelconque
sur des journées entières

NOA et si nous marchions dans le mauvais sens ?

ALMA il nous faudra alors revenir sur nos pas
pendant des journées entières

NOA je n'en ai pas envie

ALMA alors continuons à marcher
jusqu'à !
quelque chose se profile au loin
comme un spectre à l'horizon
qu'est-ce que c'est ?
Noa ?

NOA un point

ALMA un point !
c'est nouveau ça
accélérons le pas

nous voulons savoir ce qui pousse là-bas
à l'horizon
mais le point
reste un point
qu'est-ce que ça pourrait bien être ?

NOA un point
c'est tout

ALMA qui avance lentement
une variation abstraite sur la lenteur
le point se développe
jusqu'à devenir un rectangle
et encore plus lentement
ce rectangle grandit
et grandit
et grandit
le point se transforme
lentement
en
un

zhie ko a tropska utti ada otro elle regarde l'autre dans une attente tendue

NOA rectangle

ALMA et celui-ci se transforme lentement
pour devenir un

zhie ko a tropska utti ada ju otro elle regarde l'autre à nouveau dans une attente tendue

NOA rectangle à trous

ALMA un point qui devient rectangle
un rectangle à trous
pour devenir

NOA un bâtiment
avec des fenêtres

ALMA au loin nous voyons un bâtiment
une grande bâtisse
et nous nous en approchons de plus en plus
fascinées par ce bâtiment
qui surgit comme une immense perche
de la terre
nous oublions nos pieds